DEN TEDUNI, KUÑJ. p. 61.

DOOR

J. GONDA.

In verband met hetgeen ik in mijn artikel over de Javaanse *den*-vormen op bl. 260 opmerk over gevallen als Rām. 21, 61 *nahan ikana ta donku we k-para nke* en op bl. 280 over Agast. 378, 31 *sañ umalāni lampah sañ D.*, *sēḍaṇnya n alap śrī J.* is nog te wijzen op Kuñj. (Kern, V. G. 10), bl. 61 *ya ta mitanpa den tēḍuni ikañ kawah*, waar i.p.v. *mitanpa* te lezen is *mitanya* (< *nimittanya*, de kortere vorm staat bv. ook p. 55, 12; de noot 59, in de uitgave aan r. 1 v.o. toegevoegd, behoort bij het geciteerde *mitanpa*, r. 3 v. o.; de noot van den corrector op bl. 49 berust op een vergissing, evenals de daar aangebrachte wijziging in noot 59). Kern vertaalde deze zin: „Daarom moeten zij in den ketel neergelaten worden”. De *i*-vorm van *tēḍun* betekent echter „af dalen in”. M.i. is *mitanya den* gelijk te stellen aan *hetunya n* en dergelijke uitdrukkingen, moet men de zin vertalen „daarom moeten zij in de ketel afdalen” en hebben we hier, naast het overeenkomstige gebruik van *we* in het Rām., een mooi voorbeeld van de releverende functie van *de* naast *an*, *n*.